


4 credits

0.0 h + 45.0 h

Q1

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Teacher(s)          | Frogneux Cécile coordinator ;Maçarskaia Maria ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Language :          | French                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Main themes         | Social issues and current affairs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Aims                | <p><b>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</b></p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.1, 1.4, 2.1, 2.2, 2.4, 7.4</p> <p><b>On completion of this course the student will be able to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Capture the essence of a talk delivered in Language C and render the message in a coherent and structured manner in Language A ;</li> <li>- Use Language A accurately;</li> <li>1 - Employ analytical methods to distinguish essential from non-essential content in an oral presentation;</li> <li>- Develop the ability to find the degree of detachment that makes possible an in-depth analysis of an oral presentation;</li> <li>- Detect socio-cultural references present in the talk</li> <li>- Independently assimilate new know-how (note-taking technique);</li> <li>- Implement, in an independent manner, skills-development strategies with a view to fostering continuing professional development;</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p> |
| Evaluation methods  | On-going appraisal and final assessment. Oral examination.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Teaching methods    | <p>Class-room activities.</p> <p>This teaching unit aims at enabling the student to use, train and improve the note-taking skills through practical exercises appraised by the teacher during the classroom activity.</p> <p>Special attention is given to the following objectives : enabling the student to develop analytical method to capture the depth of the speech so as to grasp its structure &amp; linking words, to distinguish essential from non-essential content, to reproduce the speech as fully understood in a consistent and structured delivery in a perfect French that will be accurate and fluent, as well as suitable with the register used by the speaker in Russian.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Content             | Based on the teaching unit on Founding Principles (LINTP2000), this Unit aims at giving the first run of the ladder on consecutive interpretation from Russian into French. The student will be given advice on how to develop and master an efficient though personal system for note-taking dedicated to consecutive between Russian and French. He/She will get acquainted to consecutive and practise in the classroom activities with speeches on diverse societal issues and issues of topicality of increasing lengths and difficulties. The exercises will enable the student to improve his/her understanding of spoken Russian at enhanced pace and register and address subject-matters linked to the society and the on-going news in Russia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Inline resources    | /                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Bibliography        | <p>Rozan, Jean-François : La Prise de Notes en Interprétation Consécutives. 1956, ISBN 2-8257-0053-3</p> <p>Gillies, Andrew : Note-Taking for Consecutive Interpreting ' A short course, St Jerome, 2005, ISBN 978-1900650-82-3</p> <p>GILE, Daniel : « La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours ». Meta : journal des traducteurs, vol. 35, numéro 1, mars 1990, pp. 20 ' 30.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Other infos         | /                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                             |      |
|-----------------------------|------|
| Faculty or entity in charge | LSTI |
|-----------------------------|------|

| <b>Programmes containing this learning unit (UE)</b> |                        |         |              |                                                                                     |
|------------------------------------------------------|------------------------|---------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Program title                                        | Acronym                | Credits | Prerequisite | Aims                                                                                |
| Master [120] in Interpreting                         | <a href="#">INTP2M</a> | 4       |              |  |